

Pilaf à la citrouille (Pumpkin plov)

Burandin aş

Langue: Lezgi du Sud de Yargun (Southern Lezgian of Yargun)

ID: quba1246_08_(Yargun)_pilaf_a_la_citrouille

Chercheur: Ayten Babaliyeva

- (1) *buran-di aş iyi-d qayda ççi-di-n cve-z*
pumpkin-OBL(GEN) pilau make.IPFV-EVT.PRT rule know.IPFV-EVT-Q 2PL.OBL-DAT
'Connaissez-vous la recette pour faire du pilaf à la citrouille ?'
- (2) *ççi-da*
know.IPFV-EVT
'Oui, je la connais.'
- (3) *hama-n lah-man*
that=ADD say.IMP-PTCL
'Dites-la aussi, s'il vous plaît.'
- (4) *buran-di-n aş ayi-n ppittekaa buran mixh-zva buran*
pumpkin-OBL-GEN pilau make.IPFV-MSD for pumpkin clean-PRS pumpkin
'Pour faire du pilaf à la citrouille, on pèle et épépine une citrouille.'
- (5) *mixh-na hama vihi-zva sa qaççğan-di-z*
clean-SEQ that throw.IPFV/MAS-PRS one kettle-OBL-DAT
'Après l'avoir pelée et épépinée, on la met dans une marmite.'
- (6) *ğeri-n vihi-zva sit'mil-q'an*
oil=ADD throw.IPFV/MAS-PRS one_little-as_many_as
'On y ajoute aussi un peu d'huile.'
- (7) *axppanixhizda çiç'ag-ni vihi-zva ççan*
then onion=ADD throw.IPFV/MAS-PRS soul
'Ensuite, on y ajoute de l'oignon aussi, ma chérie.'
- (8) *ğöççi ğöççi tike-yar iyi-zva han buran mixh-naa buran-di-kaa*
small small piece-PL make.IPFV-PRS that pumpkin clean-PRF.PRT pumpkin-OBL-SUB/POSTEL
ğöççi ğöççi q'eleç' q'eleç' man ik'a
small small fine fine PTCL so
'On coupe en petits morceaux fins comme ça cette citrouille nettoyée.'
- (9) *an ğeri hik' at'u-da an ttarelkkaara-l iccek-din man*
that butter how cut.IPFV/MAS-EVT that plate.PL.OBL-SUP put-EVT.PRT PTCL
'Comment coupe-t-on du beurre que l'on met dans des assiettes ?!'
- (10) *han siyaŕ at'a-na vihi-zva qaççğan-di-z sa çiç'ag-ni kütčkün-zva*
that manner cut.PFV-SEQ throw.IPFV/MAS-PRS kettle-OBL-DAT one onion=ADD chop-PRS
hada-z ğeri-n vihi-zva
that.OBL-DAT butter=ADD throw.IPFV/MAS-PRS

‘De la même manière, on la coupe et la met dans la marmite, on y hache aussi un oignon et on y met de l’huile.’

- (11) *sit'mil-q'an ttağ-zva han ğeri-d-a han buran*
 one_little-as_many_as brown-PRS that oil-OBL-IN that pumpkin
 ‘On fait revenir cette citrouille dans cette huile.’
- (12) *q'el-ni vihi-zva han buran-di-z sit'mil-q'an am*
 salt=ADD throw.IPFV/MAS-PRS that pumpkin-OBL-DAT one_little-as_many_as that
tta-xhu-y laha-na
 NEG-become.MAS-OPT say.PFV-SEQ
 ‘On ajoute un peu de sel aussi dans cette citrouille, pour qu’elle ne soit pas ...’
- (13) *axppa şirinval kkan-di-t'a sit'mil-q'an ama-n ayi-zva*
 then sweetness want-EVT-CND one_little-as_many_as that=ADD make.IPFV-PRS
ppasuk-ni vihi-zva buran şirin ttuş-t'a ppasuk
 caster_sugar=ADD throw.IPFV/MAS-PRS pumpkin sweet COP.NEG-CND caster_sugar
vihi-zva
 throw.IPFV/MAS-PRS
 ‘Si l’on veut que ce soit sucré, mais que la citrouille ne l’est pas elle-même, on y ajoute aussi du sucre en poudre.’
- (14) *axppanixhizda hada-l vihi-zva çüxve-naa düğü*
 then that.OBL-SUP throw.IPFV/MAS-PRS wash.PFV-PRF.PRT rice
 ‘Ensuite, on y ajoute du riz lavé.’
- (15) *na va-z kilig-na ayi-zva-man*
 2SG.ERG 2SG.OBL-DAT look-SEQ make.IPFV-PRS-PTCL
 ‘Tu fais ça (tu choisis les proportions de tes ingrédients) en fonction de ce que tu aimes.’
- (16) *kkan-t'a buran ppara kkan-d-t'a buran ppara kuttur düğü qayda*
 want-CND pumpkin much want-EVT-CND pumpkin much put_under.IMP rice rule
kuttur
 put_under.IMP
 ‘Si tu veux, si tu veux plus de citrouille (ou bien : si tu aimes la citrouille), mets-en plus et mets une quantité normale de riz.’
- (17) *kkan-t'a buran kkan-di-ş-t'a buran t'imil kuttu-na düğü ppara*
 want-CND pumpkin want-EVT-NEG-CND pumpkin little put_under.PFV/MAS-SEQ rice much
veh-man gila
 throw.IMP-PTCL now
 ‘Si non, si tu ne veux pas de citrouille (ou bien : si tu n’aimes pas la citrouille), mets-en peu et mets plus de riz.’
- (18) *je-zva*
 become.IPFV-PRS
 ‘Tout est possible.’

- (19) *axppa çixii-za na sa ppud q'ud isttikan dügü-ni*
 then wash.IPFV/MAS-PRS 2SG.ERG one three four glass rice=ADD
 'Tu laves donc trois ou quatre verres de riz.'
- (20) *çixve-na dügü hada vanalaa iç'ir-za na han buran-d*
 wash.PFV-SEQ rice that.OBL(GEN) from.above pour-PRS 2SG.ERG that pumpkin-OBL(GEN)
vanalaa
 from.above
 'Tu laves le riz et le verses sur la citrouille.'
- (21) *axppa na yaşa-za ada-z urgu-naa yad*
 then 2SG.ERG add.PFV/IPFV-PRS that.OBL-DAT boil.PFV/MAS-PRF.PRT water
 'Ensuite, tu y ajoutes de l'eau bouillie.'
- (22) *icceg-na ik'-na sa ttur ada vanal dügü-d vanal*
 put-SEQ so-SEQ one spoon that.OBL(GEN) on rice-OBL(GEN) on
 'En ayant mis comme ça une cuillère sur le riz.'
- (23) *yaşa-zva na aş-in-kaa dügü-d-laa vanal aqat-ir-q'an*
 add.PFV/IPFV-PRS 2SG.ERG pilau-OBL-SUB/POSTEL rice-OBL-SUPEL above come_out-AIMPP-until
 'Tu y ajoutes de l'eau jusqu'à ce qu'elle recouvre le riz.'
- (24) *an ttur-ani-kaa vuş-zaa-d-ya*
 that spoon-OBL-SUB/POSTEL what-PRS.PRT-SBST-COP
 'A quoi sert la cuillère ?'
- (25) *ttur igila in ham tta-xhu-y luhu-z man dügü-yar k'anuk*
 spoon now this that NEG-become.MAS-OPT say.IPFV/MAS-IMC PTCL rice-PL under
tte-fi-y luhu-z
 NEG-go.IPFV/MAS-OPT say.IPFV/MAS-IMC
 'On met la cuillère pour que des grains de riz ne passent pas sous la citrouille.'
- (26) *t'vek aqat tt-avu-raa luhu-z yen*
 hole come_out NEG-make.PFV/MAS-OPT say.IPFV/MAS-IMC COP.Q
 'Pour qu'un trou ne se forme pas (dans le pilaf), n'est-ce pas ?'
- (27) *t'vek aqat-aa-t'a-n qhsan yee k'anuk sitkke axppasda ttur-ani-v*
 hole come_out-AOP-CND=ADD good COP.PTCL under a_bit then spoon-OBL-AD
am-da man za ik'a ttur-ani-n ttum ttva-z ik'ayad fi
 that-EVT PTCL 1SG.ERG so spoon-OBL-GEN handle put.IPFV-IMC so water go.OPT
luhu-da-man k'anuk sitkke k'an kku-n ttuvu-n
 say.IPFV/MAS-EVT-PTCL under a_bit bottom burn.IPFV/MAS-MSD NEG.make.PFV/MAS-MSD
pitekaa
 for
 'Si un trou s'y forme, c'est bien aussi, car ensuite, en insérant le manche de la cuillère dans le riz comme ça, je ferai en sorte que l'eau descende dans le fond de la marmite, pour éviter que le fond brûle.'
- (28) *axppa c'aa kkan-zva-ş ada-z*
 then fire want-PRS-NEG that.OBL-DAT

'Il (le plat) n'a pas besoin de feu. '

- (29) *hama-ni ya elex-aa c'ay-ina-l sigren am-na kkan-zva vil-er*
 that=ADD or blow_out-AOP fire-OBL-SUP a_little_moment that-SEQ want-PRS eye-PL
vehe-na vil-er-i vanalya gaz-ina-l ayi-za-t'a gaz-ina-l sa
 throw.PFV-SEQ eye-PL-OBL(GEN) above or gas-OBL-SUP make.IPFV-PRS-CND gas-OBL-SUP one
yuc'u raq' kuttu-na kkan-zva
 thick iron put_under.PFV/MAS-SEQ want-PRS
 'Et on le laisse reposer soit sur un feu éteint, en refermant bien les trous du poêle,
 soit sur une gazinière en mettant une plaque de fer épaisse sous la marmite. '
- (30) *astta astta astta astta hama yad ko-çir şe? ya-man astta astta ham*
 slowly slowly slowly slowly that water be.under-NEG.PRT thing COP-PTCL slowly slowly that
hahana-l je-da
 there.OBL-SUP become.IPFV-EVT
 'Et là, il va cuire lentement, car c'est une chose qui ne comporte pas de liquide. '
- (31) *axppa ğeri-n vihi-zva na sit'mil-q'an ada-z sa*
 then butter=ADD throw.IPFV/MAS-PRS 2SG.ERG one_little-as_many_as that.OBL-DAT one
ttur ğeri
 spoon oil
 'Ensuite, tu y rajoutes un peu d'huile aussi, une cuillère d'huile.'
- (32) *axppa aqud-ir-la ivel dügü aqud-zva*
 then take_out-AIMPP-TEMP first rice take_out-PRS
 'Puis quand on en sert, on met d'abord du riz.'
- (33) *axppa vanalaa-ni buran iccek-zva*
 then from.above=ADD pumpkin put-PRS
 'Ensuite on pose de la citrouille par-dessus. '
- (34) *axppa ğeri-n alax-zva ğür-naa xöxver-ni alax-zva*
 then oil=ADD sprinkle-PRS chop-PRF.PRT core.PL=ADD sprinkle-PRS
 'Et on arrose le tout avec de l'huile et des noix hachées. '
- (35) *han xöxver-ni qhsan je-da xvex gala-z-ni ayar*
 that core.PL=ADD good become.IPFV-EVT core be.behind-IMC=ADD beautiful
je-da
 become.IPFV-EVT
 'Ces noix sont bonnes aussi, c'est délicieux avec des noix. '
- (36) *axppa had-kaa-ni xha-na buran galaa aş*
 then that.OBL-SUB/POSTEL=ADD become.PFV-AOR pumpkin be.behind.PRT pilau
je-zva
 become.IPFV-PRS
 'Et c'est devenu un pilaf à la citrouille. '

Abbreviations

1 first person	NEG negative
2 second person	OBL oblique
AD adlocative	OPT optative
ADD additive	PFV perfective
AIMPP archaic imperfective participle	PL plural
AOP aorist participle	POSTEL postelative
AOR aorist	PRF perfect
CND conditional	PRS present
COP copula	PRT participle
DAT dative	PTCL particle
ERG ergative	Q question particle
EVT eventual	SBST substantivisor
GEN genitive	SEQ sequential
IMC imperfective converb	SG singular
IMP imperative	SUB sublocative
IN inlocative	SUP superlocative
IPFV imperfective	SUPEL superrelative
MAS masdar root	TEMP temporal converb
MSD masdar	

LaTeX generated from FLEx using <https://apps.ionov.me/igt-convert/> (Max Ionov and Jesse Wichers Schreur)